



追月歡聚遺口罩 佳節後垃圾倍增

Rubbish Doubles After the Festive Season

原文

下文摘錄自9月12日香港《文匯報》：

香港不少人一家人或相約三五知己走到戶外賞月或留在家中過節，但盡興過後總會留下大量垃圾。公屋清潔工日前表示，中秋節過後屋邨的家居垃圾較平日增加了一倍，公共範圍的垃圾亦同樣增加了一倍。工聯會立法會議員陸頌雄指出，清潔工人工作量龐大卻極難吸納新入行，促請特區政府向前線清潔工提供辛勞津貼或節日津貼。

今年中秋節撞正周末，不少市民由周六起享受一連三天公眾假期順道與親友歡度佳節。今年港九多個地方有燈飾擺設，吸引不少市民外出賞月慶祝兼「打卡」，惟多個賞月熱點均有大量垃圾遺下，清潔工需要在早上加強清理。其中，維園、西九文化區及維港海濱長廊等地方，昨晨便遺下大量燈籠、荧光棒、吃剩的食物和飲品包裝等，大大增加了清潔工人的負擔。

在追月夜，香港文匯報記者先後到維園及金鐘添馬公園近中西區海濱長廊一帶巡查。維園所見，仍聚集了不少一家大小的追月市民，場地四周還算乾淨，亦未見有亂拋垃圾的現象，就算在垃圾桶旁亦不見有垃圾堆積。據在場巡邏的保安員表示，市民非常有秩序和公德心，未見亂拋垃圾現象。

記者其後到中西區海濱長廊一帶亦見到大量市民在附近追月及野餐，現場氣氛寧靜祥和，不時有保安巡查。大部分野餐人士均遵守戶外4人限聚令，附近亦設橫幅提示保持防疫距離，但仍有零星群組出現多人聚集。

然而，許多市民在離場前未有帶走所有垃圾，紙巾、膠袋、

膠樽、口罩等四處可見。另有少量人士遵循中秋傳統點蠟燭賞玩，但未見有人煲蠟。

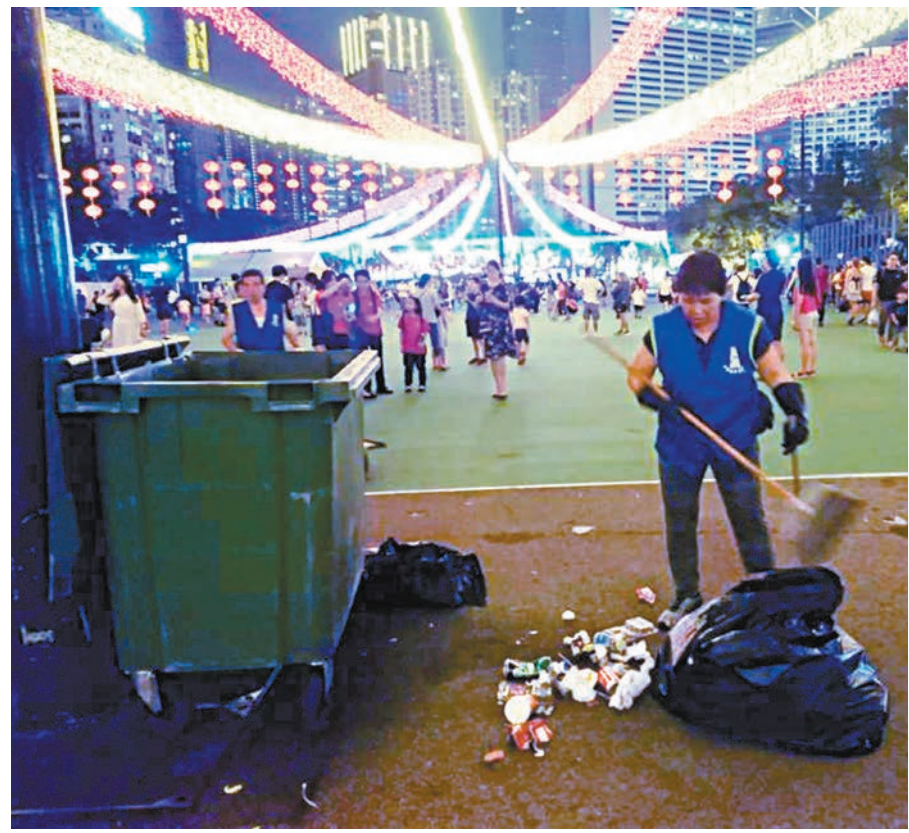
康文署提醒市民，在轄下場地（包括公園及泳灘）亂拋垃圾可被罰款1,500元，煲蠟、拋擲物件到樹上或放孔明燈則最高可被判罰款2,000元及監禁14天。

另外，留在家中過節的市民產生的家居垃圾亦同樣增加。在天水圍天恒邨任職外判清潔工的許姐表示，中秋節過後屋邨的垃圾較之前增加了一倍，「以往邨內一幢大廈的家居垃圾約裝滿4個大垃圾桶，但中秋過後要七八個垃圾桶才裝到。」

不過，由於屋邨嚴格巡查，因此樓梯間和大廈外圍的煲蠟痕跡並不多，「一兩單會有，不是好多，但屬於屋邨範圍的公園等則有較多煲蠟，地上的蠟燭漬要清理十分費時，要跣下籐走，又要用特別的清潔劑，所以這些節日過後，清潔工人要處理大量垃圾，十分辛苦。」許姐說。

許姐表示，天恒邨有14座大廈，中秋過後工作量大增，而清潔工人上下午共工作8個小時，部分負責清理大廈內的垃圾，其他則包括在屋邨範圍內掃地，以及有工人專責在大廈內外洗地，「一幢大廈由一個清潔工負責，洗地和掃街的有其他清潔工負責，但中秋節後工作量大增，惟外判商不會增加人手清理，工人要加快工作進度，密啲手。」

她直言，該屋邨清潔工人工資偏低，只有1.1萬多元月薪，但工作毫不輕鬆，尤其中秋等節日過後更加辛勞，希望房署及外判商在這些節日後垃圾增多的情況下，能給予清潔工人一些工作津貼，以慰勞工人。



◆每逢中秋節，維園往往會出現大量垃圾，加重清潔工人的負擔。 資料圖片

譯文

Many spent their festive season with families and friends to enjoy the moon's splendour, but a significant amount of rubbish has always been left behind. According to cleaners from public housing, the amount of household rubbish in public housing estates has doubled during the Mid-Autumn Festival, as has the amount of waste in public areas. "The government should provide Hardship Allowance or Holiday Allowance to the frontline cleaners," said HKFTU Legislative Councillor Luk Chung-hung, adding that the workload of cleaners is huge. Still, it is extremely difficult to recruit new workers to the industry.

This year, the Mid-Autumn Festival falls on a weekend, and many enjoyed a three-day public holiday from Saturday onwards to celebrate the festival with their friends and relatives. Many went out to enjoy the moon's splendour and "check-in". However, much rubbish was left behind at various spots, and cleaners had to step up their efforts in the morning. In particular, a substantial amount of lanterns, fluorescent sticks, and

leftover food and drink packaging were discarded at Victoria Park, the West Kowloon Cultural District and the Victoria Harbour Promenade, adding the burden of cleaners.

On the following night of the Mid-Autumn Festival, Hong Kong Wen Wei Po reporters went to Victoria Park and Tamar Park near the Central and Western Promenade in Admiralty to inspect the area. The area around the venue was considered clean, and there was no littering, nor was there any rubbish piled up next to the rubbish bins. According to the security guards on patrol, the public was very orderly and civic-minded, and there was no littering.

Many were celebrating and having picnics along the Central and Western District Promenade. Most of the visitors complied with the four-person outdoor gathering limit and banners were set up nearby to remind them to keep social distance. Still, there were occasional groups of more than four people and many did not clear all the rubbish before leaving the site. Paper towels, plastic bags, plastic bottles and masks were seen everywhere. A few people followed the

Mid-Autumn tradition of lighting candles for enjoyment, but no sign of wax-boiling was seen.

The Leisure and Cultural Services Department (LCSD) reminds people littering at LCSD venues such as parks and beaches are liable to a penalty of \$1,500, while the maximum penalty for burning wax, throwing objects onto trees or flying sky lanterns is a fine of \$2,000 and 14 days' imprisonment.

In addition, the amount of household waste generated by people staying at home for the festive season has also increased. Hui, who worked as an outsourced cleaner at Tin Heng Estate in Tin Shui Wai, said the amount of rubbish in the estate has doubled during the Mid-Autumn Festival. "In the past, a building in the estate filled four large rubbish bins with domestic refuse, but after the Mid-Autumn Festival, it took seven or eight bins to fill them."

However, due to strict inspection, there were not many traces of wax-boiling in the staircases and outside the buildings, "There were one or a few, not many, but there were more wax-boiling in the parks and other public areas within the es-

tate. Cleaning up the candle stains on the ground takes a lot of time, and you must squat down, shovel them away and use special cleaning agents. So after these festivals, the cleaners must deal with a lot of rubbish," Hui added.

There are 14 blocks in Tin Heng Estate, and the workload has increased significantly after the Mid-Autumn Festival. The cleaners worked eight hours from morning till afternoon, partly to collect rubbish inside the blocks and partly to sweep the floors within the estate, and some workers were responsible for washing the floors inside and outside the blocks. However, the contractor will not increase its manpower to clean up the floors, so the workers must speed up their work and keep their hands close.

She said that the cleaners in the estate were paid a low salary of around \$11,000 a month, yet their work was not easy, especially after festivals like the Mid-Autumn Festival. She hoped that the Housing Authority and the outsourced contractor would give them some allowance for their work to show their appreciation in cleaning up the increased rubbish following these festivals.

想要電腦翻譯好 譯前編輯花工夫

恒 大譯站

隔星期二見報

自動翻譯系統是廣受歡迎的電子翻譯工具之一，用家只需要把原文貼上文字框或上傳到網站，甚至只要提供原文的網址，不消數秒便取得翻譯結果。正因如此，大家即使並非從事翻譯或語言服務工作，對自動翻譯也不會陌生。

當然自動翻譯並非完美，一般情況下，大家要是認為電腦翻譯有問題，常見做法是直接修改自動翻譯的結果，行內稱之為譯後編輯 (post-editing)，意即自動翻譯後的編輯工作。然而，如果譯文本身欠佳，要修改內容恐怕也非易事，或許還不如乾脆人手翻譯。因此接下來的問題是，究竟有沒有方法「鼓勵」電腦輸出好一點的譯文，以便進行譯後的修改工作呢？

或許大家馬上會想到：那麼只好更改翻譯系統的內部設計了？這不一定。現在請先看看以下一段文字和對應的兩個英譯版本（原文摘錄自2022至23年度政府財政預算案）。

原文：為了更好地發揮香港聚財集氣的優勢和國際金融中心的影響力，我已邀請金管局籌備舉辦高層次的投資峰會，邀請國際和內地金融機構的負責人來港出席，親身了解香港的獨特優勢及投資環境，共同探討未來的環球金融機遇和香港可以發揮的作用。

譯文一：In order to make better use of Hong Kong's advantages of gathering wealth and gas and its influence as an international financial center, I have invited the HKMA to prepare for a high-level

investment summit, and invited the heads of international and mainland financial institutions to attend and get to know Hong Kong first-hand, to explore the future global financial opportunities and the role that Hong Kong can play.

譯文二：In order to better leverage Hong Kong's advantages in attracting investment and its influence as an international financial center, I have invited the HKMA to organize a high-level investment summit. Heads of international and mainland financial institutions will be invited to attend the summit in Hong Kong to learn first-hand about the city's unique advantages and investment environment, and to discuss future global financial opportunities and the role that Hong Kong can play.

不難發現，譯文一的內容欠完整，例如「獨特優勢及投資環境」一語沒有譯出，文末「to explore ...」前不知為何用了句號，加上句首「聚財集氣」的英譯也有商榷之處，整體而言看似電腦翻譯。譯文二則較為理想。

其實兩個譯文都是自動翻譯，而且是由同一個系統生成的，英譯並無經過人手修飾。為何有這樣的分別呢？原因是譯文二運用了譯前編輯 (pre-editing) 的技巧，也就是說在自動翻譯之前，我們在保留原意的前提下，對中文原文的表達方式稍作改動。

譯前編輯有趣之處，在於其技巧千變萬化，實際如何操作，需要考慮種種因素，例如英漢和漢英翻譯的編輯方法便不盡相同。再看看上述例子，我們運用了不同的譯前編輯方法，其中之一是改寫原文長句，將文中第二個逗號換成了句號，基本上解決了譯文不完整的問題。

過分婉轉 有如鄙視

貼 地英文

隔星期二見報

小時候曾聽過哥哥姐姐讚許某人時，說他很 subtle。這個評語，是一種討人喜歡的認證，subtle 有點像是一個很妙的描述，有很多內涵意味，其中一個特性是言談婉轉。如果出於好意，可避免大家難堪。

在一討論中，一個英國人要你依從他的想法，當然是你和他所想的，那時他會說：「It has been misunderstood.」有趣的是這並沒有指出誰對誰錯，都是那項事情沒有好好表達自己，「事情」本身成為了代罪羔羊。這句說話的矛盾，指的當然是有不同意見的人，為何這麼簡單你也不明白？不過為了保着自己「有文化」的身份，還是別把話說得太白。

「說話真有趣」不會有後續

當你發表認真的論點，別人也感興趣，即使最後想法不被接納也不錯，始終是集體行動，但首先要知道同組成員怎樣回答你的點子。It is an interesting idea, 這是說你的話真有趣，有趣完就算了；反之，I am interested in it, tell me more about it, 才是想深入了解你的看法。

在討論過程中，主持會議的人這樣回覆：「We will take your suggestion into consideration.」我會考慮你的提議，你猜你的提議還能走多遠？這些記錄在案的答覆，只是為了尊重你，點子會記下來，但我們不會有所行動。

不是看不到 只是你懶惰

反之，明明早在之前的文件中已提及過，但主持人卻說你沒看到：「I am sure you are aware in our

preparation reading...」跟着他又再一次引述文件，這時才知主持人暗示你不負責任，正一懶惰鬼。

在互聯網上，也有同一指罵：「As per my previous email ...」在發信者心中，之前的電郵不是講過了嗎，你自己再看一次，好讓我浪費你一點時間作懲罰。

說到電郵，攔筆是禮貌上少不了的。近日流行用於親友的有「Warm regards」和「Kind regards」，公文上「Best regards」則是最常用的前三位之一，但如收到「Regards」，那不是一個中性的表達，而是對你毫無感覺的表示，一個最差的反應，就如一句無神無氣的多謝，不如不說罷了。

工具不尖銳 即是次一等

當你真的覺得對話的人有點笨，不要用豬和垃圾之類形容他，也不要直接說他不醒目，可以用些容易明白的慣用語：「You are not the sharpest tool in the shed.」工具棚裏的工具，當然是最尖銳的好，說人不是最鋒利的工具，如你只看這句的字面意思，並不是十分難受，但想深一層，指他達不到正常的標準，其實就是暗示他是低等級。另外，如果聽到「There's room for improvement.」並非說你還可以改進，對你有所鼓勵，實際含意是「可以好一點」，為何現在的成品打了一個大折扣呢？

英國人口中，「The light is on but nobody's home」，總比美國用手敲你的頭再問：「Anybody home」來得有文化，至少表面上是如此。可是意義上均是說你無腦。

其實過度婉轉，反為是一種鄙視的態度。破口大罵，固然要不得，但我們大可讓聽聰耳忠言的人先有點心理準備：「Frankly speaking, ...」一個坦率 (candid) 的人，不是更受人尊敬嗎？

◆ 蕭世昌博士 香港恒生大學翻譯及外語學院副教授



◆ 康源 (專業英語導師)